

ATARIKOA

N.º de la casa	APELLIDOS Y NOMBRES	Fecha del nacimiento			NATURALEZA		Estado	PROFESION	Residencia	Clase de familia
		Día	Mes	Año	País	Provincia				
17	María, Fernando y José María	10	Febrero	1872	Castilla	León	Libre	Artesano	Castilla	Libre
18	Francisco y Concepción	11	Febrero	1877	Castilla	León	Libre	Artesano	Castilla	Libre
19	Francisco y Concepción	11	Febrero	1877	Castilla	León	Libre	Artesano	Castilla	Libre
20	Francisco y Concepción	11	Febrero	1877	Castilla	León	Libre	Artesano	Castilla	Libre
21	Francisco y Concepción	11	Febrero	1877	Castilla	León	Libre	Artesano	Castilla	Libre
22	Francisco y Concepción	11	Febrero	1877	Castilla	León	Libre	Artesano	Castilla	Libre
23	Francisco y Concepción	11	Febrero	1877	Castilla	León	Libre	Artesano	Castilla	Libre
24	Francisco y Concepción	11	Febrero	1877	Castilla	León	Libre	Artesano	Castilla	Libre
25	Francisco y Concepción	11	Febrero	1877	Castilla	León	Libre	Artesano	Castilla	Libre

1915eko errolda.

1988an bezala, aurten ere Koldo Mitxelena —eta erdarazko lanetako Luis Michelena — lanaren, pentsamoldearen gaineko aditu batzuen ikuspegia ekarri nahi izan dugu Mitxelena edo/eta utzitako lana era batera edo bestera ezagutu zuten herritarren omenaldi idatzien ondoan.

100 urte betetzen dira aurten Koldo Mitxelena Elissalt jaio zela. Zientzialaria, herri “txikiaren” enbajadorea Hizkuntzalaritza historikoaren eta Euskal Filologiaren munduan, euskara batu idatziaren ingeniaria, hiztegitile eredugarria, idazle zehatza, krititari zorrotza, hitzeko euskalduna... eta gure aldizkariko laguntzailea¹. Ez da harrizkekoa, hortaz, erredakzio batzordeak omenaldia egin nahi izatea Giza zientzietan Erreteriarren izena txertatu zuen Goiko kaleko herrikideari.

Koldo Mitxelena behin baino gehiagotan eta batek baino gehiagok aipatu eta aztertu izan du urtekari honetan. Inor eta inoren lana gutxietsi gabe, hil eta hurrengo urteko, 1988ko, *Oarsok* eskaini zion eranskin berezia aipatu nahi dugu.

Miguel Pelay Orozco, Manuel Agud Querol, Puri Gutiérrez, Anthon Obeso, Andu Lertxundi, Jean Haritschelhar eta Martin Ugaldek bere irudi, sentimendu, gogoetak azaldu zizkiguten orduan Koldo Mitxelena geureganatzeko. Ildo hura orain ere, 27 urte igaro ondoren ere, baliagarria zaigu handikxe aurrera egiteko.

Bihotzez eskertzen diegu guztiei hasiera-hasieratik proiektu honetan parte hartu nahi izatea, luzamendutan batere ibili gabe; eman dioten astia, ahalegina, Mitxelenarekiko esker ona idazlaren mailan ispilatu dute ongi baino hobeto. Ekarki hauek gabe ezinezkoa izango zen egin nahi genuen omenaldi zintzoa *Oarso* honetan gauzatu eta gure herrikide unibertsalenari, Koldo Mitxelena Elissalti eskaintzea.

Irakurlea ohartuko da lan batzuk erdaraz laburtu ditugula eta bat, José María Sánchez *Txepetxena*, alderantziz egin dugula; alegia, gaztelaniatik euskaratu eta laburtu dugula.

Salbuespenak salbuespen², hizkuntzen arteko joan-etorriko zubigintzan gogoz baino gogozago aritu dira Arantxa Irigorri, Aritz Irurtzun, Imanol Miner eta gehigarriko atalak uztartzeaz arduratu den Elixabete Perez Gaztelu. Sortutako eraikuntza batasun probetxuzkoa gertatuko ahal zaie zubiaren bi aldeetako irakurleei!

Gehigarriko bi azaletarako aukeratutako irudiak Koldo Mitxelena adiskide Antonio Valverde Casas *Ayaldek* eginak dira. Bi lagunok herri eta urte berean sortu ziren; Erreteriaran 1915ean.

1. “Koldo Mitxelena erreteriaritasunaren printzak” artikuluan (*Oarso*, 2012) Elixabete Perez Gazteluk zehaztu eta aztertu ditu Koldo Mitxelena *Rentería* eta *Oarso* udal aldizkarietan argitaratuko lanak.

2. Miren Azkarate, Patxi Goenaga eta Joseba Lakarrarenak ez beste guztiak itzuli eta laburtu ditugu, baina autore guztiak eman diete oniritzia testuei.

Este año se cumplen 100 años del nacimiento de Koldo Mitxelena (o, respetando su distinción gráfica, como firmaba en los textos en castellano, Luis Michelena) Elissalt, científico; embajador de su “pequeño país” en el mundo de la Lingüística histórica y de la Filología vasca; ingeniero del código escrito unificado del euskera; lexicógrafo; escritor certero; crítico afilado; vasco comprometido... y colaborador de esta nuestra revista¹. No es de extrañar, pues, que este equipo de redacción quiera rendirle homenaje al paisano de la calle de Arriba, que consiguió que Errenteria sea una referencia en las ciencias humanas.

Koldo Mitxelena ha sido citado y tratado en este anuario en más de una ocasión y por más de una pluma. Sin desmerecer de ninguno, nos permitimos destacar el suplemento que le dedicó *Oarso* en 1988, al año siguiente de su muerte. Miguel Pelay Orozco, Manuel Agud Querol, Puri Gutiérrez, Anthon Obeso, Andu Lertxundi, Jean Haritschelhar y Martín Ugalde contribuyeron entonces a acercarnos a Koldo Mitxelena con sus impresiones, sentimientos, reflexiones. Y 27 años después continúan sirviéndonos de guía.

Efectivamente; siguiendo aquel surco, este año hemos querido recoger voces de expertos, que han abordado la obra de Koldo Mitxelena y Luis Michelena desde varios puntos de vista, y de ciudadanos que tuvieron contacto de una u otra manera con Koldo Mitxelena y/o su obra, y han querido participar ahora en su recuerdo.

Agradecemos a todos que aceptaran sin ninguna duda ni dilación embarcarse en este proyecto. Su tiempo, su esfuerzo, su agradecimiento a Mitxelena quedan reflejados en la calidad de sus trabajos. Sin estas aportaciones hubiera sido imposible que *Oarso* materializara este homenaje sentido y sincero a nuestro paisano más universal, Koldo (Luis) Mitxelena (Michelena) Elissalt.

El lector comprobará que en algunas ocasiones nos hemos permitido añadir un pequeño resu-

1. En el artículo “Koldo Mitxelenaren errenteriatasunaren printzak” (*Oarso*, 2012) Elixabete Perez Gaztelu cita y analiza todas las publicaciones de Koldo Mitxelena/Luis Michelena en las publicaciones municipales *Rentería* y *Oarso*.



Refa Albistur

Mitxelena madalenetan Santsoenea kalean.

men en castellano de las contribuciones vascas de los especialistas, de manera que quien no domine el vascuence pueda tener acceso a las ideas fundamentales de los artículos.

Exceptuando los casos en los que los propios autores han traducido y resumido sus trabajos², Arantxa Iragorri, Aritz Irurtzun, Imanol Miner y la coordinadora de este suplemento, Elixabete Perez Gaztelu, han intentado *construir* de la manera más certera (y cariñosa) posible el puente entre ambas lenguas y ambos tipos de lectores.

Las imágenes elegidas para la portada y la contraportada del suplemento son obras de Antonio Valverde Casas *Ayalde*, amigo de Koldo Mitxelena. Ambos nacieron en Errenteria en el mismo año; 1915.

2. Miren Azkarate, Patxi Goenaga y Joseba Lakarra. La traducción y resumen del resto de los artículos ha sido tarea nuestra. No obstante, todos los textos cuentan con la conformidad de sus autores.